

Заключение

диссертационного совета Д 737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан по диссертации на соискание учёной степени кандидата наук

**аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета
от 05 июля 2016 года, № 9**

О присуждении Маджидовой Дилором Исломовне, гражданке Республики Таджикистан, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Структурно-семантические особенности глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках» по специальности 10.20.20- сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 20 апреля 2016г., протокол № 4 диссертационным советом Д 737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, ул. М.Турсунзаде, 30, приказ №105/нк от 11. 04. 2012 г.)

Соискатель Маджидова Д.И. 1984 года рождения, в 2006 г. окончила факультет иностранных языков Худжанского государственного университета имени академика Б. Гафурова, работает старшим преподавателем кафедры английского языка Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики Министерства образования и науки Республики Таджикистан.

Диссертация выполнена на кафедре английского языка Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики Министерства образования и науки Республики Таджикистан (приказ № 9 от 09.06.2010г о зачислении Маджидовой Д.И. соискателем данной кафедры).

Научный руководитель - доктор филологических наук Азимова Матлюба Нуритдиновна, профессор кафедры фонетики и

лексикологии английского языка Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова.

Официальные оппоненты:

Ходжаева Сурайё Очиловна, доктор филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка Дангаринского государственного университета Республики Таджикистан;

Ашмарина Людмила Владиславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и сравнительной типологии Таджикского национального университета - дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация -Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддина Айни (г. Душанбе) в своем положительном заключении, подписанном Джаматовым Самиддином Салохиддиновичем, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой английского языка и сопоставительной типологии филологического факультета, указала, что, охватывая широкий диапазон сопоставляемых языковых фактов, автор диссертации с большой полнотой раскрывает общие для рассматриваемых языков процессы и закономерности в сфере функционирования глагольных фразеологических единиц и систематизирует специфические для каждого из них явления и процессы. Представленная к защите работа актуальна, прежде всего, тем, что и по сей день, несмотря на имеющиеся многочисленные работы, остаются дискуссионными некоторые аспекты исследования данного пласта лингвистической лексики, являющегося источником пополнения национального языка, поскольку глагольные фразеологические единицы современного литературного таджикского языка не до конца исследованы в лексико-грамматическом плане. В настоящей диссертационной работе выявлен ряд новых таджикских глагольных фразеологических единиц.

Предпринятый в диссертации сопоставительный анализ структуры, семантики, функциональных и стилистических особенностей глагольных фразеологических единиц обоих языков имеет большое научное значение как для разработки общей теории лексикологии и шире – словарного состава языка, так и для выявления общих, типологически совпадающих признаков исследуемых языков. Это обеспечивает необходимую научную новизну и бесспорную теоретическую значимость рецензируемого диссертационного исследования.

Практическая значимость данного исследования определяется существенным вкладом, который оно может внести в создание двуязычных и многоязычных словарей, учебников, относящихся к сфере таджикского и

английского языков, лексической теории, лексикографии и практики перевода.

Соискатель имеет 6 опубликованных работ, все публикации - по теме диссертации. Работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, -3. Из них: 2 статьи – в периодическом издании «Ученые записки Худжанского государственного университета» (Худжанд, 2015. №1(42). С.140-144; 2015. №4 (45). С. 183-187); 1 статья в журнале «Вестник Таджикского национального университета» (Душанбе, 2015. №1/4 С. 80-87); 3 статьи в периодическом научном сборнике «Актуальные вопросы филологии» (Душанбе: РТСУ, 2010. Вып. 4. С. 95-101; 2012. Вып. 5. С. 90-95; 2013. Вып. 6. С. 226-232). Все публикации выполнены единолично. Общий объем опубликованных работ составляет 2 п.л.

Наиболее значительные работы соискателя:

1. Маджидова, Д.И. Семантическая организация фразеологизмов английского и таджикского языков/ Д.И. Маджидова// Ученые записки ХГУ.-Худжанд, 2015.-№1 (42) – С.140-144.
2. Маджидова, Д.И. Сопоставительный анализ компаративных глагольных фразеологизмов в разносистемных языках/ Д.И. Маджидова// Вестник Таджикского национального университета.- Душанбе, 2015.- №1/4 – С.87-80.
3. Маджидова, Д.И. Фразеологизмы с соматизмом «чашм» (глаз) в роли стержневого компонента в таджикском и английском языках/ Д.И. Маджидова // Ученые записки ХГУ.-Худжанд, 2015.-№4 (45) – С.183-187.
4. Маджидова, Д.И. Сопоставительный анализ глагольных ФЕ в английском и таджикском языках/ Д.И. Маджидова // Актуальные вопросы филологии.- Душанбе: РТСУ, 2010.-Вып. 4- С.-95-101.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы из:

1. Института языка, литературы, востоковедения и письменного наследия имени Рудаки АН Республики Таджикистан за подписью доктора филологических наук заведующего отделом лексикографии и терминологии Касимова Олимджона Хабибовича. Отзыв положительный. По мнению рецензента, фразеологизмы в диссертации не всегда обеспечены адекватным переводом; следовало иногда подтверждать использование фразеологических единиц примерами из художественной литературы. Отмечены также некоторые погрешности стилистического характера.

2. Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры теории и практики перевода Турсунова Ф.М. Отзыв положительный. Автор отзыва считает более целесообразным давать эквиваленты глагольных и фразеологических единиц в сопоставляемых языках вместо их переводов. Указано также на наличие упущений в техническом оформлении, недочеты орфографического и стилистического характера.
3. Института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции за подписью кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры таджикского и русского языков Тохировой М.М. Отзыв положительный. Отмечены отдельные неадекватные переводы фразеологизмов и погрешности пунктуационного, орфографического и технического характера.
4. Худжандского политехнического института Таджикского технического университета имени академика М.Осими за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры иностранных языков Ахмедовой Н.К. Отзыв положительный. Замечания рецензента касаются упущенный в оформлении отдельных сносок в работе, стилистических и технических погрешностей.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что доктор филологических наук Ходжаева С.О. является автором монографического труда «Глагольные словосочетания с объектным отношением в таджикском и английском языках» (Душанбе 2013. 9,1 п.л.), а также ряда публикацией по вопросам словосочетаний, их семантики и структурной специфики, проблематика которых имеет прямое отношение к теме диссертации Д.И. Маджидовой. Кандидат филологических наук Ашмарина Л.В. занимается проблемами семантики особого лексического пласта-русских реалий и безэквивалентной фоновой лексики и их перевода на таджикский язык. Круг научных интересов кандидата филологических наук Джаматова С.С., подготовившего отзыв ведущей организации, - вопросы обогащения лексического состава таджикского и английского языков, проблемы словообразования и терминологизации лексики таджикского языка.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана научная идея, позволившая выявить закономерности формирования и развития таджикских и английских глагольных

фразеологических единиц на лексическом и грамматическом уровнях в сопоставительном аспекте;

- предложены оригинальные суждения по специфическим особенностям глагольных фразеологических единиц сопоставляемых языков во взаимосвязи с социолингвистическими и этнолингвистическими процессами. В частности, обосновывается, что образная структура ФЕ в изучаемых языках вследствие преобладающего несоответствия ассоциативно-образного мышления носителей этих языков в большинстве случаев сохраняет свою национальную специфику, или национальный колорит. В большинстве случаев это единицы, передающие широкую гамму человеческих чувств, эмоций, настроений. Как показало исследование, отличительной особенностью единиц подобного рода является их способность приобретать переносное значение, но сохраняя при этом элемент традиционного мировосприятия;

- доказано наличие в таджикском и английском языках сходства фразеологических тем, конкретных логико-фразеологических представлений, нашедших свое воплощение в большей мере во фразеологизмах с характерной для каждого из этих языков выразительностью;

- выявлено, что в рамках рассматриваемых микрополей часто встречаются такие ФЕ, в которых совпадение лексического состава, семантики и образной структуры происходит полностью или частично, что является свидетельством присутствия отдельных общих для исследуемых языков лингвистических и экстралингвистических факторов фразеологизации;

- определено, что глагольные фразеологизмы таджикского языка состоят, главным образом, из исконно таджикских слов. В функции опорных слов употребляются только слова основного словарного фонда, что обеспечивает устойчивость глагольных ФЕ;

- выявлено, что особую группу в английском языке представляют предложные сочетания с именами существительными. Подобные модели, где доминирующая роль принадлежит именам существительным с предлогами, является прерогативой английского языка. В таджикском языке аналогичный тип фразеологизмов не представлен;

- введены дополненные, расширенные трактовки понятий «фразеологические единства», «фразеологические сочетания», «фразеологические выражения», «образные сравнительные обороты», «компаративные фразеологические единицы».

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

-доказаны положения, вносящие вклад в расширение представлений о лексико-семантической организации фразеологических систем сопоставляемых языков. Определено, что коннотативный аспект является важным критерием фразеологической семантики, обусловленным двупланностью семантической структуры всех глагольных фразеологических единиц, сформировавшихся на образном пересмотре значений. Коннотация рассматривается в качестве дополнительной информации к основному денотативному значению как комплекс семантических особенностей, которые содержат оценочной, экспрессивный, эмоциональный и функционально-семантический аспекты;

-изложены элементы теории семантических полей фразеологических единиц, в том числе при рассмотрении гнездовой фразеологической лексики с единым стержневым компонентом. Обосновано, что семантически подвижная вариативность лексемы, вступающей в многообразные фразеологические соединения, может быть верифицирована на ином лексическом материале и содействовать раскрытию потенциальных лингвистических закономерностей в глубинных слоях сопоставляемых языков;

-подтверждена продуктивность использования критериев типологического сопоставления словосочетаний, предложенных В.Д. Аракиным, при сопоставительном анализе образных сравнительных оборотов разноструктурных языков. Рассматриваемые критерии в разной степени можно использовать к каждому из сопоставляемых языков;

-применительно к проблематике исследования продуктивно использован комплекс существующих базовых методов исследования, в том числе методы описания, сопоставления, дистрибутивного анализа, моделирования, контекстуального анализа, статической обработки языкового материала.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

-дано описание основных семантических классов ГФЕ таджикского и английского языков, изучены национально-культурные компоненты семантики ГФЕ, исследованы особенности отражения национального менталитета в них, что может быть полезным при семантической реконструкции различных вариантов фразеологических единиц таджикского и английского языков;

-представлен объемный корпус полных, частичных эквивалентов и безэквивалентных ФЕ в глагольной фразеологии таджикского и английского языков, который может послужить основой создания словаря

фразеологических параллелей таджикского и английского языков, а также использоваться в лингводидактических целях;

-определены перспективы практического использования результатов и выводов исследования: при разработке проблем сопоставительной фразеологии; в лексикографической работе; в практике перевода; при написании разделов по фразеологии в учебниках и учебных пособиях для средних и высших заведений; при чтении лекционных курсов по фразеологии, лексикологии и стилистике таджикского и английского языков; при анализе стилистики художественного текста.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

-применение апробированных в науке методологических и методических приемов лингвистического исследования;

-базирование концепции работы на общепризнанных теоретических разработках проблем фразеологии в трудах отечественных и зарубежных лингвистов;

-использование большого объема фразеологического материала, собранного путем сплошной выборки из одноязычных толковых и двуязычных фразеологических словарей английского, таджикского, русского и персидского языков, а также из произведений художественной литературы.

Личный вклад соискателя состоит в:

-непосредственном участии в получении исходных данных, их обработке и интерпретации;

-введении в научный оборот фразеологического материала, в целом охватившего более 4000 фразеологических единиц таджикского и английского языков;

-обосновании продуктивности и богатой представленности образных сравнительных оборотов в английском и таджикском языках, выявлении в таджикском языке более 200 лексических единиц подобного рода, которые можно объединить в отдельную микросистему;

-установлении факта равнозначной представленности глагольных соматических фразеологизмов в таджикском и английском языках (87% и 90% соответственно).

-тематической классификации глагольных фразеологических единиц, позволившей диссертанту выяснить их структурно-семантические особенности, выявить источники образования и в целом составить представление о семантическом многообразии глагольных фразеологических единиц;

-формировании в виде приложения к диссертации корпуса примеров глагольных фразеологических единиц английского языка и их эквивалентов в русском и таджикском языках (всего 130 ГФЕ), которые целесообразно использовать при создании словаря фразеологизмов английского, таджикского и русского языков;

-апробации результатов исследования на ежегодных научно-теоретических конференциях Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики (Худжанд 2012-2015) и в 6 публикациях по теме диссертации.

В целом диссертационная работа Маджидовой Д.И., является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для сравнительно-типологического и сопоставительного языкознания.

Диссертация написана самостоятельно, обладает внутренним единством, содержит новые научные результаты и соответствует критериям, установленным пунктами 9-14 Положения о присуждении ученых степеней.

На заседании 5 июня 2016 года диссертационный совет принял решение присудить Маджидовой Дилором Исломовне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек (из них 7 докторов наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовал: за - 14, против - нет, недействительных бюллетеней - нет.

**Председатель
диссертационного совета**

**И.о. ученого секретаря
диссертационного совета
7.07.2016 г.**



Салихов Н.Н.

Муллоев Ш.Б.